

مسح الاستثمار الأجنبي السنوي  
**ANNUAL FOREIGN INVESTMENT SURVEY**  
مفاهيم وتعريف  
**CONCEPTS AND DEFINITIONS**

## ANNUAL FOREIGN INVESTMENT SURVEY

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي

The Planning and Statistics Authority (PSA), in collaboration with the Qatar Central Bank (QCB) is conducting this survey to collect data from resident companies in Qatar on their foreign investment positions, transactions and earnings with non-residents.

يقوم جهاز التخطيط والإحصاء بالتعاون مع مصرف قطر المركزي بتنفيذ هذا المسح لجمع البيانات من الشركات المقيمة في قطر بشأن استثماراتهم الأجنبية من حيث الأرصدة والمعاملات والأرباح مع غير المقيمين.

### Purpose of the Survey

Decision-makers in Qatar and public in general, need reliable and up-to-date information on foreign investments to and from Qatar for economic analysis, for measuring how investments have grown over time, and for understanding the impact of these investments. The survey data are essential for the compilation of the Qatar's Balance of Payments (BOP) and International Investment Position (IIP) statistics (that is, transactions and positions of Qatar with the rest of the world).

### أهداف المسح

تزويد صانعي القرار في دولة قطر والجمهور عامة بأحدث المعلومات الموثوقة حول الاستثمار الأجنبي، من وإلى قطر، وتعتبر هذه المعلومات ضرورية ومطلوبة للتحليل الاقتصادي وقياس مدى نمو الاستثمارات بمرور الوقت، وكذلك فهم تأثيرها. تعتبر بيانات المسح ضرورية لإعداد ميزان المدفوعات وأرصدة الاستثمار الدولي لدولة قطر (المعاملات وأرصدة قطر مع بقية العالم).

### Mandate and confidentiality

This survey is being conducted In reference to the Emiri decree No. (70) of 2018 on the organizational structure of the Planning and Statistics Authority (PSA) and its designated functions. Any information collected will be used solely for statistical purposes and it will only be published in aggregate form that prevents the disclosure of data by individual respondents.

### الصلاحيات والسرية

يتم إجراء هذا المسح بموجب القرار الأميري رقم (70) لسنة 2018 بشأن الهيكل التنظيمي لجهاز التخطيط والإحصاء واختصاصاته والمهام المنوطة به. ولن تستخدم المعلومات التي يتم جمعها إلا لأغراض إحصائية وسيتم نشر نتائج المسح في شكل بيانات تجميعية مما يمنع الكشف عن البيانات الخاصة بالمستطلعين.

### Provide financial statements with the completed survey questionnaire

In addition to completing the questionnaire, please provide us with a copy of your enterprise's financial statement (including the income statements and balance sheet) for the reference year.

### إعادة استبانة المسح بعد الاستيفاء مضافا إليها البيانات المالية

بالإضافة إلى استيفاء بيانات الاستبيان يرجى تزويدنا بنسخة من البيانات المالية (ويشمل ذلك الدخل والميزانية العمومية) الخاصة بمؤسستكم لسنة الاستناد الزمني.

Your cooperation in completing this survey questionnaire is highly appreciated.

شاكرين لكم تعاونكم في استيفاء استبانة المسح هذه.

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### INSTRUCTIONS

#### Information Collected

This survey collects information on investment positions, financial transactions, and investment income between your enterprise in Qatar and non-residents, including:

- your foreign direct investor(s)
- your direct investment enterprise(s) abroad
- your fellow enterprises abroad
- other non-residents - unrelated foreign enterprises

#### Classification

The survey questionnaire classifies investments in accordance with:

- Functional categories (Direct Investment, Portfolio Investment, Financial Derivatives and Stock Options, Other Investment, Reserves).
- Asset / Liability principle for all functional categories.
- Directional principle for foreign direct investment.
- Financial instruments (equity, debt securities and other financial instruments).

#### Reporting period

The survey covers transactions and positions at beginning and end of the reference fiscal year.

#### Coverage

##### a. Branch(s), subsidiary(s) or associate(s) (i.e. non-resident direct investment enterprises)

- foreign direct investor(s); that is, the foreign enterprise(s) that owns/(own) 10 percent or more of the voting equity in your enterprise.
- branch (es), subsidiary(ies) or associate(s) abroad, e.g. non-resident direct investment enterprise(s).
- non-resident fellow enterprise(s), e.g. foreign enterprise(s) that has/(have) the same direct investor(s) as your enterprise in Qatar.

### إرشادات

#### البيانات التي يتم جمعها

يستهدف هذا المسح جمع معلومات عن أرصدة الاستثمار والمعاملات المالية، وإيرادات الاستثمارات بين مؤسستك في قطر وغير المقيمين، ويشمل ذلك:

- المستثمر الأجنبي المباشر.
- مؤسسات الاستثمار المباشر الخاصة بك في الخارج.
- المؤسسات الزميلة لك في الخارج.
- المؤسسات غير المقيمة الأخرى - المؤسسات الأجنبية.

#### التصنيف

تصنف استبانة المسح الاستثمارات وفقاً لما يلي:

- الفئات الوظيفية (الاستثمار المباشر، الاستثمار في محفظة الأوراق المالية والمشتقات المالية وخيارات الأسهم وغيرها من الاستثمارات والاحتياطيات).
- مبدأ الأصول / الخصوم لجميع الفئات الوظيفية.
- مبدأ توجه للاستثمار الأجنبي المباشر.
- الأدوات المالية ( حقوق الملكية وسندات الدين والأدوات المالية الأخرى ).

#### فترة المسح

يغطي المسح المعاملات، والأرصدة في بداية ونهاية السنة المالية المرجعية

#### التغطية

أ. فرع (فروع) ، شركة (شركات) تابعة أو زميلة (أي مؤسسات الاستثمار المباشر غير المقيمة).

- مستثمر أجنبي مباشر (أو أكثر) ، أي مؤسسة أجنبية (أو أكثر) تملك 10% أو أكثر من أسهم التصويت في مؤسستكم.
- فرع (فروع) شركة (شركات) تابعة أو زميلة في الخارج: أي مؤسسة (مؤسسات) استثمار مباشر غير مقيمة.
- مؤسسة (مؤسسات) زميلة غير مقيمة: أي المؤسسة (المؤسسات) الأجنبية التي يكون المستثمر المباشر بها هو نفسه المستثمر في مؤسستك في قطر.

### Coverage (contd)

- b. Other resident enterprises in Qatar that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument liabilities (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade payables and other accounts payables) and financial derivatives to unrelated non-residents of Qatar.
- c. Other resident enterprises in Qatar that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument assets (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade receivables and other accounts receivables) and financial derivatives on unrelated non-residents of Qatar.

### التغطية (تتمة)

- ب- شركات مقيمة أخرى في قطر والتي لديها حقوق ملكية أو سندات دين عبر الحدود (سندات أو أذونات خزائنة وغيرها من التزامات أدوات الدين (عملة وودائع وقروض وتأمين ومعاشات وبرامج ضمان موحدة والذمم الدائنة التجارية وغيرها من الذمم الدائنة) وكذلك المشتقات المالية لغير المقيمين في قطر وغير المرتبطين بها.
- ج- شركات مقيمة أخرى في قطر التي لديها حقوق ملكية أو سندات دين عبر الحدود (سندات وأذونات خزائنة وغيرها من أصول أدوات الدين (عملة وودائع وقروض وتأمين ومعاشات وبرامج ضمان موحدة والذمم المدينة التجارية وحسابات مدينة أخرى) وكذلك المشتقات المالية لغير المقيمين في قطر وغير المرتبطين بها.

### Statistical Reporting Unit

The term "enterprise" used in the questionnaire refers to the statistical reporting unit. This may also be a "local enterprise group" instead of an enterprise.

### الوحدة الإحصائية المستهدفة

يتم استخدام المصطلح "مؤسسة" للإشارة إلى الوحدة الإحصائية المستهدفة بالمسح . وقد تكون مجموعة مؤسسات محلية بدلا من مؤسسة واحدة .

### a. Resident enterprise in Qatar

If your enterprise has subsidiaries/associates/branches in Qatar, please consolidate them in your report.

### أ. الشركة المقيمة في قطر .

إذا كانت مؤسستك تمتلك شركات تابعة / زميلة / فروع في قطر يرجى تضمينها في التقرير الخاص بك .

### b. Qatari branch of a foreign company

If you have difficulty in responding to this questionnaire, please ask your head office abroad to respond on your behalf.

### ب- فرع قطري لشركة أجنبية.

إذا كان لديك صعوبة في استيفاء هذا الاستبيان ، يرجى أن الطلب من مكتبكم الرئيسي في الخارج الرد نيابة عنكم .

### c. A local enterprise group

If your enterprise is a resident holding company in Qatar with or without non-resident parent, or a resident operational unit of a resident holding company, you are asked to complete a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar under the chain of control of the same parent. The local enterprise group must not include entities resident in other economies - neither non-resident subsidiaries nor non-resident investors.

Please complete the list of these resident companies in Qatar under the chain of control of your resident enterprise in Qatar and indicate if the accounts of these subsidiaries, both direct and indirect, are included in this report. (Section 10)

### ج) مجموعة مؤسسات محلية

إذا كانت مؤسستك عبارة عن شركة قابضة مقيمة في قطر تتبع أو لا تتبع لشركة أم غير مقيمة أو عبارة عن وحدة تشغيلية مقيمة لشركة قابضة مقيمة يجب عليك ملئ استبيان موحد نيابة عن مجموعة المؤسسة المحلية بأكملها في قطر التي تتبع نفس الشركة الأم. يجب ألا تتضمن مجموعة المؤسسة المحلية كيانات مقيمة في اقتصادات أخرى - لا الشركات التابعة غير مقيمة ولا المستثمرين غير المقيمين. يرجى إرفاق قائمة بهذه الشركات المقيمة في قطر تحت سيطرة مؤسستك المقيمة وتوضيح هل تم تضمين حسابات هذه الشركات التابعة المباشرة وغير المباشرة في هذا التقرير (القسم 10 من الاستبانة).

If it is not possible for you to report a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar, complete a separate questionnaire for each resident company within your local enterprise group in Qatar.

إذا تعذر عليك استيفاء استبيان موحد نيابة عن مجموعة المؤسسة المحلية بأكملها في قطر، قد يتوجب على كل شركة مقيمة في مجموعة المؤسسة المحلية في قطر استيفاء استبيان منفصل.

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي

### Annual Foreign Investment Survey

لمزيد من المعلومات، لا تتردد في الاتصال بجهاز التخطيط والإحصاء بعد ذكر رقم الاستبيان الخاص بك الموجود في صفحة الغلاف.  
Please do not hesitate to contact PSA for further information, if required, quoting your Questionnaire Number found on the cover page.

#### Questionnaire Structure

This questionnaire is divided into ten sections as follows:

- Section 1 : Identification Information
- Section 2 : Financial Assets (Claims) on Non-Residents
- Section 3 : Financial Liabilities to Non-Residents
- Section 4 : Shareholders' Equity
- Section 5 : Inward Foreign Direct Investment
- Section 6 : Outward Foreign Direct Investment
- Section 7 : Positions with Fellow Enterprises Abroad
- Section 8 : Portfolio Investment
- Section 9 : Other Information
- Section 10: Local Group Business Structure

#### هيكل الاستبيان

- تم تقسيم الاستبيان إلى عشرة أقسام كما يلي:
- القسم (1) البيانات التعريفية
- القسم (2) الأصول المالية (المطالبات) على غير المقيمين
- القسم (3) الخصوم المالية لغير المقيمين
- القسم (4) حقوق المساهمين
- القسم (5) الاستثمار الأجنبي المباشر إلى الداخل
- القسم (6) الاستثمار الأجنبي المباشر إلى الخارج
- القسم (7) الأرصدة مع المؤسسات الزميلة في الخارج
- القسم (8) الاستثمار في محفظة الأوراق المالية
- القسم (9) معلومات أخرى
- القسم (10) هيكل أعمال المجموعة المحلية

#### Reporting Values

Please report all data in thousands of Qatari Riyal. A transaction should be recorded at the value at the time it occurs. If the transaction is in a foreign currency, please use the rate of exchange on the day of the transaction, or a weighted average rate for the reporting period if transactions (such as interest receipts and payments) occur continually over the period.

#### القيم

يرجى أن توفر كافة البيانات بالألف ريال قطري . العملة : يجب تسجيل المعاملات بالقيمة وفي الوقت التي حصلت فيه. إذا كانت المعاملة بعملة أجنبية، يرجى استخدام سعر الصرف في يوم الصفقة، أو معدل السعر المرجح خلال الفترة المشمولة بالتقرير إذا كانت المعاملات (مثل الفائدة المستلمة والمدفوعات) تحدث باستمرار خلال هذه الفترة.

## FRAMEWORK

## إطار العمل

### Framework for Direct Investment Relationship (FDIR)

FDIR is a generalized methodology for identifying and determining the extent and type of direct investment relationships. A direct investment relationship arises when an investor resident in one economy makes an investment that gives control or a significant degree of influence on the management of an enterprise that is resident in another economy.

إطار علاقة الاستثمار الأجنبي المباشر  
إطار علاقة الاستثمار الأجنبي هي منهجية عامة لتحديد مدى ونوعية علاقات الاستثمار الأجنبي المباشر. تنشأ علاقة الاستثمار الأجنبي المباشر عند قيام مستثمر مقيم في اقتصاد ما باستثمار يعطيه السيطرة أو درجة كبيرة من التأثير على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

### Voting Power & Measure of Control

Voting power is the measure of control of the company. Generally, ordinary shares provide voting power when decisions are made on a one-share one-vote basis. However, voting power may differ from the percentage of shares held when there are, for example, "golden shares" or dual classes of shares with different weight of voting power.

القوة التصويتية وقياس السيطرة  
القوة التصويتية هي مقياس السيطرة في الشركة .  
بوجه عام، توفر الأسهم العادية القوة التصويتية حينما يتم اتخاذ القرارات على أساس سهم واحد - صوت واحد. إلا أن القوة التصويتية قد تختلف عن النسبة المئوية للأسهم عندما يكون هناك، على سبيل المثال، "اسهم ذهبية" أو فئات مزدوجة للأسهم مع اوزان مختلفة للقوة التصويتية .

### Foreign Direct Investment (FDI)

Foreign direct investment is a category of cross-border investment associated with a resident in one economy having control or a significant degree of influence (10% or more of voting power) on the management of an enterprise that is resident in another economy.

الاستثمار الأجنبي المباشر  
هو أحد فئات الاستثمار عبر الحدود يقترن بكيان مقيم في اقتصاد ما لديه سيطرة أو درجة كبيرة من التأثير (10% أو أكثر من القوة التصويتية) على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

## DEFINITIONS AND TERMS USED IN THE QUESTIONNAIRE

## التعريف والمصطلحات المستخدمة في هذا الاستبيان

### Section (1) of the Questionnaire

### القسم (1) من الاستبانة المؤسسة

#### Enterprise

As a business entity an enterprise is defined as an institutional unit engaged in production. Investment funds and other corporations or trusts that hold assets and liabilities on behalf of groups of owners are also enterprises, even if they are engaged in little or no production. An enterprise may be a corporation, a nonprofit institution, or an unincorporated enterprise.

المؤسسة هي وحدة مؤسسية تعمل في مجال الإنتاج. كما يدخل في هذا التعريف صناديق الاستثمار والشركات الأخرى التي تتحمل الأصول والخصوم نيابة عن مجموعات من الملاك حتى لو كانت تعمل في مجالات إنتاج ضئيلة أو معدومة. وقد تكون المؤسسة عبارة عن شركة أو مؤسسة غير ربحية، أو مؤسسة فردية غير محدودة.

An enterprise may consist of one or more company. Also for the purpose of this survey, the term "enterprise" sometimes refers to the statistical reporting unit, which may be a local enterprise group instead of an enterprise.

قد تتكون المؤسسة من شركة واحدة أو أكثر. بالإضافة لذلك ولأغراض هذا المسح قد يشير مصطلح "مؤسسة" في بعض الأحيان إلى الوحدة الإحصائية، والتي قد تكون مجموعة مؤسسة محلية بدلا من مؤسسة واحدة.

#### Local Enterprise Group

Local Enterprise Group (LEG) refers to an investor and the legal entities under that investor that are resident in Qatar. Non-resident entities are excluded.

مجموعة المؤسسة المحلية تشير إلى مستثمر وكذلك الجهات أو الكيانات التابعة قانونياً لهذا المستثمر المقيمة في قطر ولا تشمل الكيانات غير المقيمة.

#### مجموعة المؤسسة المحلية

#### Subsidiary (control)

A subsidiary is an incorporated enterprise, in which a direct investor owns more than 50% of the voting shares and has the right to appoint or remove the members of the administrative/management staff of the company or the members of its board of directors. The DI controls the DIE. These subsidiaries are sometimes referred to as wholly owned (when the direct investor owns 100% of the voting power), or majority-owned (when the direct investor owns over 50% of the voting power). When the DI owns between 10% and 50% of the voting power, the DIE is not called a subsidiary. It is referred to as an associate.

شركة محدودة يمتلك فيها المستثمر الأجنبي المباشر أكثر من 50% من أسهم التصويت وله الحق في تعيين أو إقالة الكادر الإداري أو أعضاء مجلس الإدارة ويتحكم المستثمر المباشر على مؤسسة الاستثمار المباشر وتكون الشركات التابعة أحياناً مملوكة بكامل أسهمها (عندما يملك المستثمر الأجنبي 100% من الأسهم)، أو مملوكة بغالبية أسهمها (عندما يملك المستثمر المباشر أكثر من 50% من الأسهم). وفي حال يمتلك المستثمر المباشر بين 10 - 50% من الأسهم لا يطلق على المؤسسة اسم شركة تابعة بل يشار إليها بأنها مؤسسة شريكة.

#### الشركة التابعة (سيطرة)

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Associate (significant degree of influence)

An associate is an enterprise in which the direct investor (DI) owns between 10% and 50% of the voting power. The DI is able to exercise significant degree of influence over the associate DIE, but not control it.

### Branch

A branch is an unincorporated enterprise, which is wholly or jointly owned by the direct investor(s). A Qatari branch is owned by a non-resident company (foreign direct investor) and a foreign branch by a resident company (Qatari direct investor).

A branch is an establishment but not an incorporated entity and for which a complete set of financial accounts exist or there is the ability to compile a meaningful set of accounts from both an economic and legal viewpoint.

### Ownership

**Public:** It includes companies that practice productive activity of goods and services, where the government owns its total capital. The government gives these companies with act of disposal, not only in managing production, but in utilization funds also. These companies must be able to preserve their operating balances and commercial credit, and able to finance some or all capital formation from their savings, depreciation reserves, loans (from the government or commercial lending institutions) or through debt securities (bonds/debentures).

**Private:** It includes companies that are owned by one individual or group of individuals, whether they are residents or nonresidents or whether they are natural or artificial persons.

**Mixed:** These include companies with mixed ownership by public and private entities.

### المؤسسة الشريكة (درجة كبيرة من النفوذ)

المؤسسة الشريكة هي شركة يملك فيها المستثمر المباشر بين 10% و50% من قوة التصويت. ويكون لهذا المستثمر المباشر درجة كبيرة من النفوذ على مؤسسة الاستثمار المباشر الشريكة، وإن كان لا يسيطر عليها.

### الفرع

الفرع هو شركة غير محدودة، مملوكة بالكامل أو بالتضامن من قبل المستثمر المباشر حيث ان الفرع في قطر مملوك لشركة غير مقيمة (استثمار أجنبي مباشر) والفرع الأجنبي مملوك لشركة مقيمة في قطر (استثمار قطري مباشر)

الفرع هو عبارة عن منشأة وليس شركة مسجلة لها مجموعة كاملة من الحسابات أو لديها القدرة على تجميع مجموعة مهمة من الحسابات، من وجهة النظر الاقتصادية والقانونية.

### الملكية

عام: وتضم الشركات التي تمارس نشاطاً إنتاجياً من سلع أو خدمات وتملك الحكومة رأسمالها بالكامل، وتسمح الحكومة لإدارة هذه المؤسسات أو الشركات بقدر كبير من السلطة للتصرف ليس فقط بإدارة عملية الإنتاج ولكن في استخدام الأموال أيضاً. ويجب أن تتمكن هذه المؤسسات أو الشركات من الاحتفاظ بأرصدها العاملة وأثمانها التجاري، وتتمكن من تمويل بعض أو كل تكوين رأس المال من مدخراتها هي نفسها أو احتياطيها الإهلاك أو بالاقتراض (من الحكومة أو مؤسسات الإقراض التجارية) أو من خلال سندات دين بأنواعها.

خاص: ويشمل الشركات التي يملكها فرد واحد أو مجموعة من الأفراد، سواء كانوا مقيمين أو غير مقيمين أو ما إذا كانوا أشخاصاً طبيعيين أو اعتباريين.

مختلط: يشمل الشركات التي تكون ملكيتها مختلطة ما بين القطاع العام والقطاع الخاص.



## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Section (2) , (3) of the Questionnaire

### الأقسام (2) و (3) من الاستبانة

#### Direct Investment Enterprise (DIE)

#### مؤسسة استثمار المباشر

A direct investment enterprise is an enterprise, resident in one economy, in which an enterprise, resident in another economy, holds 10 percent or more of the voting equity, either directly or indirectly.

مؤسسة الاستثمار المباشر هي مؤسسة مقيمة في اقتصاد ما تمتلك فيها مؤسسة أخرى مقيمة في اقتصاد آخر 10% أو أكثر من أسهم التصويت، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

#### Direct Investor (DI)

#### المستثمر المباشر

A direct Investor is a person (government, corporation, non-profit organization or individual), resident in one economy, that directly or indirectly, holds 10 percent or more of the equity in a non-resident direct investment enterprise.

المستثمر المباشر هو شخص (حكومة أو شركة أو منظمة غير هادفة للربح أو فرد) مقيم في اقتصاد ما يمتلك، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، 10% أو أكثر من أسهم التصويت في كيان آخر مقيم في اقتصاد آخر.

#### Fellow Enterprise (FE)

#### المؤسسة الزميلة

A fellow enterprise is a non-resident that has a common (immediate or indirect) parent with your enterprise in Qatar but neither your enterprise nor the fellow enterprise abroad holds 10 percent or more of the equity in the other.

هي مؤسسة غير مقيمة تابعة لنفس المؤسسة الأم لمؤسستكم في قطر حيث لا تمتلك مؤسستكم ولا المؤسسات الزميلة 10% أو أكثر من حقوق الملكية في الأخرى .

It is possible that the direct investor is in the same economy as one of the fellow enterprises (in which case, it is not a direct investor in that fellow enterprise).

من الممكن أن يكون المستثمر المباشر في نفس الاقتصاد أحد المؤسسات الزميلة (في هذه الحالة، يجب ألا يكون مستثمر مباشر في هذه المؤسسة الزميلة)

Note: this survey covers and identifies separately all positions and transactions that your enterprise has with your DIs, your DIEs and your fellow enterprises.

ملاحظة : هذا المسح يغطي ويحدد بصورة مفصلة جميع الأرصدة والمعاملات التي تمت بين مؤسستكم ومستثمري ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة التابعة لكم .

#### Residence

#### الإقامة

Units are viewed as residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) in Qatar for a year or more.

تعتبر الوحدات مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) في قطر لمدة عام أو أكثر .

Units are viewed as non-residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) abroad for a year or more.

تعتبر الوحدات غير مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) خارج قطر لمدة عام أو أكثر .

If you are not sure of the residence of an enterprise, please contact us so that we may determine its status.

في حالة عدم التأكد من حالة إقامة أي مؤسسة، يرجى الاتصال بنا ليتثنى لنا تحديد وضعها .

#### Claims

#### المطالبات

A claim is a financial instrument that gives rise to an economic asset that has a counterpart liability. Each claim is a financial asset that has a corresponding liability. The existence of two parties to a claim means that it can arise in a cross-border situation.

هي أداة مالية تؤدي إلى نشوء أصل اقتصادي له خصوم (التزامات) نظيرة. كل مطالبة عبارة عن أصول مالية لها خصوم مناظرة. وجود طرفين لمطالبة يعني حدوثه في وضع عبر الحدود.

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Equity

Equity consists of all instruments and records that acknowledge claims on the residual value of a corporation or quasi-corporation, after the claims of all creditors have been met. Equity is regarded as:

1. a liability of the issuing institutional unit (a corporation or other unit).
2. an asset for the holder, as it represents a claim of the owner on the residual value of the entity.
3. Investment fund shares or units
4. Investment funds (IF) are collective investment undertakings through which investors pool funds for investment in financial or nonfinancial assets or both.

### These funds issue:

1. IF shares, if a corporate structure is used; or
2. IF units, if a trust structure is used

### Securities

Securities are debt and equity instruments that have the characteristic feature of negotiability.

1. **Equity securities:** Include all instruments and deeds that prove the right of the owner or holder in the remaining value of shareholding companies after deducting dues of creditors. Normally, shares and deeds mean the contribution in the ownership.
2. **Debt securities :**
  - a. Bonds, permits and deeds.
  - b. Instruments of monetary market and other negotiable credit instruments

### Debt instruments

Debt instruments are those instruments that require the payment of principal and/or interest at some point(s) in the future. Interest payments are periodic payments of interest costs. All other payments on debt instruments are principal payments.

Debt instruments consist of currency and deposits, debt securities, loans, insurance technical reserves, pension and related entitlements, provision for calls under standardized guarantees, and other accounts receivable/payable

### Currency

### حقوق الملكية

تتألف حقوق الملكية من كافة الأدوات والسجلات التي تقر بوجود مطالبات على القيمة المتبقية للشركة أو شبه الشركة، بعد استيفاء مطالبات جميع الدائنين. وهي على النحو التالي:

1. خصوم الوحدة المؤسسية المصدرة (شركة أو وحدة أخرى).
2. أصل من أصول الحائز والتي تمثل مطالبة للمالك على القيمة المتبقية للكيان.
3. أسهم أو وحدات الصناديق الاستثمارية
4. صناديق الاستثمار عبارة عن تعهدات للاستثمار الجماعي يقوم من خلالها المستثمرون بتجميع الأموال للاستثمار في الأصول المالية أو غير المالية أو كليهما.

وتقوم هذه الصناديق بإصدار ما يلي:

1. أسهم صناديق استثمارية، في حالة استخدام كيان شركة.
2. وحدات صناديق استثمارية، في حالة استخدام كيان اتحاد.

### السندات

السندات عبارة عن صكوك الملكية والمديونية التي لها سمة قابلية التداول

1. سندات الملكية: تشمل كافة الأدوات والصكوك التي تثبت حق مالكها أو حائزها في القيمة المتبقية للشركات المساهمة بعد خصم استحقاقات الدائنين. وعادة ما تشير الأسهم والصكوك إلى المشاركة في الملكية.
2. سندات الدين وتشمل:
  - أ. السندات والأذون والصكوك.
  - ب. أدوات السوق النقدية أو غيرها من أدوات الائتمان القابلة للتداول.

### أدوات الدين

أدوات الدين هي الأدوات التي تتطلب دفع أصل الدين و / أو الفائدة في مرحلة ما في المستقبل. مدفوعات الفائدة هي مدفوعات دورية من تكاليف الفائدة. جميع المدفوعات الأخرى على أدوات الدين هي المدفوعات الأساسية.

تتكون أدوات الدين من العملة والودائع، وسندات الدين والقروض والاحتياطيات الفنية للتأمين والمعاشات والاستحقاقات ذات الصلة، والحسابات الأخرى برسم القبض / الدفع

### العملة

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

Currency consists of notes and coins that are fixed nominal values and are issued or authorized by central banks or governments

تتكون العملة من العملات الورقية والمعدنية ذات قيمة إسمية محددة ويتم إصدارها من قبل البنوك المركزية أو الحكومات .

### Deposits

Deposits include all claims that are (1) on the central bank, deposit taking corporations other than the central bank, and, in some cases, other institutional units; and (2) represented by evidence of deposit.

تشمل الودائع كافة المطالبات التي (1) على البنك المركزي ، أو الشركات التي تقبل الودائع بخلاف البنك المركزي وفي بعض الأحوال وحدات مؤسسية أخرى (2) ويصرح عنها بواسطة دليل إيداع .

### Loans

Loans are financial assets that (1) are created when a creditor lends fund directly to a debtor, and (2) are evidenced by documents that are not negotiable.

القروض هي أصول مالية (1) يتم إنشاؤها عندما يقرض دائن اموالاً مباشرة إلى مدين و (2) يستدل عليها بواسطة مستندات غير قابلة للتداول .

### Insurance, pension, and standardized guarantee schemes:

This comprise:

1. nonlife insurance technical reserves
2. life insurance and annuity entitlements
3. pension entitlements, claims of pension funds on sponsors, and entitlements to non-pension funds
4. provision for calls under standardized guarantees.

### التأمين والمعاشات التقاعدية ومشاريع الضمان المعيارية

وهذه تشمل :

1. الاحتياطات الفنية للتأمين على الحوادث
2. التأمين على الحياة والاستحقاقات السنوية
3. استحقاقات المعاشات التقاعدية والمطالبات من صناديق التقاعد على الجهات الراعية واستحقاقات الصناديق غير المعاشية .
4. تقديم دعاوى بموجب ضمانات معيارية

### Trade credit and advances

Trade credit and advances comprises (1) credit extended directly by the suppliers of goods and services to their customers and (2) advances for work that is in progress (or is yet to be undertaken) and prepayment by customers for goods and services not yet provided.

الائتمان التجاري والسلف تشمل (1) الائتمان المقدم مباشرة من قبل موردي السلع والخدمات لعملائها (2) السلف للأعمال الجاري تنفيذها (أو التي سوف يعهد بها) والدفع المسبق من قبل العملاء مقابل السلع والخدمات التي لم يتم توفيرها بعد .

### Other accounts receivable/ payable

Other accounts receivable payable include accounts receivable or payable other than those included in the trade credit and advances or other instruments.

الحسابات الأخرى المستحقة القبض / الدفع وهذه تشمل الحسابات المستحقة القبض أو المستحقة الدفع خلاف تلك المدرجة في الائتمان التجاري والسلف أو غيرها من الأدوات.

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Financial derivatives

Are financial instruments linked to a specific tool, index, or a commodity through which financial risks can be sold and purchased in the financial markets. Financial Derivatives represent a type of Foreign Investment separate from Portfolio and Other Investment

هي أدوات مالية ترتبط بأداة معينة أو مؤشر، أو سلعة، والتي من خلالها يمكن بيع وشراء المخاطر المالية في الأسواق المالية. و تمثل المشتقات المالية نوع من الاستثمار الأجنبي بخلاف المحفظة والاستثمارات الأخرى.

### Employee Stock Options

Employee stock options are options to buy the equity of a company, offered to employees of the company as a form of remuneration.

خيارات شراء الأسهم للموظفين هي خيارات متاحة للموظفين لشراء أسهم في الشركة وتعرض عليها باعتبارها شكلاً من أشكال المكافآت.

**Positions** data indicate the levels of investment at a given point in time.

**بيانات الأرصدة :** تشير إلى مستويات الاستثمار في لحظة معينة من الزمن .

**Transactions** are financial flows and income flows between direct investors, direct investment enterprises, fellow enterprises and other non-residents. For the purpose of this survey, transactions with direct investors, direct investment enterprises and fellow enterprises should include proportionate amounts of undistributed profits for the year. Transactions with other non-residents (portfolio investment) should not include proportionate amounts of undistributed profits for the year.

**المعاملات :** هي تدفقات مالية وتدفقات دخل بين المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة وغير المقيمين الآخرين لأغراض هذا المسح فإن المعاملات مع المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة ينبغي ان تشمل مبالغ تناسبية من الأرباح السنوية غير الموزعة أما المعاملات مع غير المقيمين الآخرين (استثمارات المحفظة) ينبغي ألا تشمل مبالغ تناسبية من الأرباح السنوية غير الموزعة.

**Other changes** represent valuation adjustments such as price changes, foreign currency exchange rate changes and other changes in volume (for example write-off of assets)

**التغيرات الأخرى تمثل** تعديلات التقييم مثل تغيير الأسعار وتغيير معدل سعر صرف العملات الأجنبية والتغيرات الأخرى في الحجم (مثل شطب الأصول).

### Reverse Investment

Reverse investment arises when a direct investment enterprise lends funds to or acquires equity in its immediate or indirect direct investor, provided it does not own equity comprising 10 percent or more of the voting power in that direct investor. If equity of more than 10 percent is acquired, it becomes a separate direct investment relationship and not reverse investment.

**الاستثمار العكسي** ينشأ الاستثمار العكسي حينما تقرض مؤسسة الاستثمار المباشر أموالاً إلى أو تستحوذ على أسهماً لدى المستثمر المباشر بشكل مباشر في مؤسستكم شريطة أن لا تمتلك حقوق ملكية تصل إلى 10% أو أكثر من القوة التصويتية في ذلك المستثمر المباشر . إذا جرى استحواذ أكثر من 10% من حقوق الملكية فإنها تصبح علاقة استثمار مباشر وليس استثمار عكسي

## Section (4) of the Questionnaire

### القسم (4) من الاستبانة

#### Shareholders' equity

The book value of an enterprise consisting of paid-up capital (including share premiums) but excluding non-participating preference shares (which should be included in liabilities), cumulated retained earnings and all reserves (including revaluations). Shareholders' equity is also the Net Worth of an enterprise which can also be measured as total assets minus total liabilities.

#### حقوق المساهمين

تتكون القيمة الدفترية للمؤسسة من رأس المال المدفوع (بما في ذلك أقساط الأسهم) ولكن باستثناء الأسهم التفضيلية غير المشاركة (والتي ينبغي ان تضمن مع الخصوم) والأرباح المحتجزة المتراكمة وكافة الاحتياطات (بما في ذلك إعادة التقييم). حقوق المساهمين يطلق عليها أيضا القيمة الصافية للمؤسسة من خلال طرح إجمالي الخصوم من إجمالي الأصول .

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Section (5) , (6) of the Questionnaire

#### Inward Direct Investment

Inward direct investment is investment by a non-resident direct investor in a direct investment enterprise resident in the host economy; the direction of the influence by the direct investor is "inward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment in the reporting economy.

#### Outward Direct Investment

Outward direct investment is investment by a resident direct investor in a non-resident direct investment enterprise; the direction of the influence by the direct investor is "outward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment abroad.

#### Ultimate Controlling Parent (UCP)

The ultimate controlling parent (UCP) investor is the one that is at the head of a chain of companies and directly or indirectly controls all the enterprises in the chain without itself being controlled by another investor.

#### Immediate Direct Investor

An immediate direct investor of your company is a direct investor that directly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar.

#### Indirect Direct Investor

An indirect direct investor of your company is a direct investor that indirectly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar (through a chain of direct investment relationships).

### Section (8) of the Questionnaire

#### Portfolio investment

Portfolio investment is defined as cross-border transactions and positions involving debt or equity securities, other than those included in direct investment or reserve assets.

### الأقسام (5) و (6) من الاستبانة

#### الاستثمار المباشر إلى الداخل

الاستثمار المباشر إلى الداخل هو استثمار مستثمر مباشر غير مقيم في مؤسسة استثمار مباشرة مقيمة في بلد الاقتصاد المضيف. اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر يكون "إلى داخل" الاقتصاد المعني ، ويشار إليه أيضاً بالاستثمار المباشر في الاقتصاد المعني .

#### الاستثمار المباشر إلى الخارج

الاستثمار المباشر إلى الخارج هو استثمار بواسطة مستثمر مباشر مقيم في مؤسسة استثمار مباشرة غير مقيمة. اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر يكون "إلى الخارج" الاقتصاد المعني ، ويشار إليه أيضاً بالاستثمار المباشر في الخارج .

#### الشركة الأم المسيطرة

الشركة الأم المسيطرة عبارة عن مستثمر يقود سلسلة من الشركات ويسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر على كافة المؤسسات في السلسلة على ألا تكون واقعة تحت سيطرة مستثمر آخر.

#### المستثمر المباشر بشكل مباشر

المستثمر المباشر الفوري للشركة الخاص بك هو مستثمر مباشر يملك 10% أو أكثر من القوة التصويتية بشكل مباشر في شركتك المقيمة في قطر.

#### المستثمر المباشر بشكل غير مباشر

المستثمر المباشر بشكل غير مباشر في الشركة الخاصة بك هو المستثمر المباشر الذي يمتلك بصورة غير مباشرة 10% أو أكثر من القوة التصويتية في شركتك المقيمة في قطر (من خلال سلسلة علاقات الاستثمار المباشر).

### القسم (8) من الاستبانة

#### الاستثمار في محفظة الأوراق المالية

يعرف الاستثمار في الحافظة بالمعاملات والأرصدة عبر الحدود ويشمل ذلك سندات الدين أو الملكية خلاف تلك المضمنة في أصول الاستثمار المباشر أو الاحتياطات .

## مسح الاستثمار الأجنبي السنوي Annual Foreign Investment Survey

### Section (9) of the Questionnaire

### القسم (9) من الاستبانة

#### Dividends

Part of the company's earnings that are distributed to shareholders. They come in the form of cash or stocks. In most cases, dividends are paid on a quarterly basis, however, in some cases they are paid annually.

أرباح الأسهم  
جزء من متحصلات الشركة التي توزع على مساهميها وتأتي بشكل مدفوعات نقدية أو أسهم. وفي معظم الحالات تدفع أرباح الأسهم على أساس فصلي، كما قد تدفع في بعض الأحيان سنوياً.

#### Net profits

The total income for the fiscal year less the total expenditure, after any taxes, shown in the statement of income in the financial statements.

صافي الأرباح  
إجمالي الدخل خلال السنة المالية ناقصاً إجمالي النفقات بعد سداد كافة الضرائب وعادة ما يتم إيضاحه في حساب الدخل في البيانات المالية

#### Total comprehensive income

The net income for the fiscal year, including any unrealized gains and losses such as revaluations. This is shown in the statement of comprehensive income in the financial statements. Where there have not been any unrealized gains/losses, the total comprehensive income is equal to the net profits for the fiscal year.

إجمالي الدخل الشامل  
صافي الدخل خلال السنة المالية بما في ذلك أي مكاسب أو خسائر غير محققة مثل إعادة التقييم وعادة ما يتم إيضاح ذلك في بيان الدخل الشامل في البيانات المالية. في حالة عدم وجود أي مكاسب أو خسائر غير محققة فإن إجمالي الدخل الشامل تساوي صافي الأرباح للسنة المالية.

**Other payments made out of net profits** Other payments made out of net profits in the statement of equity include contributions to corporate social responsibility projects, payments to employees as a result of profit sharing agreements, etc.

مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح  
وهي مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح في بيان حقوق الملكية وشمل ذلك مساهمات مشاريع المسؤولية الاجتماعية للشركات والمدفوعات للعاملين وفقاً لاتفاقيات تقاسم الأرباح.. الخ.

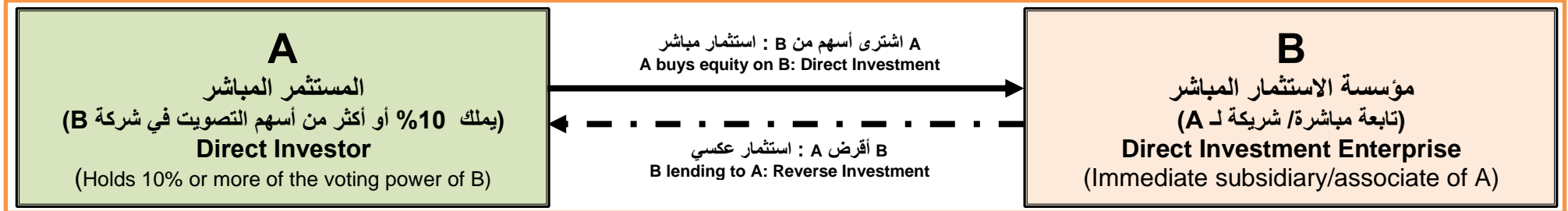
مسح الاستثمار الأجنبي السنوي

Annual Foreign Investment Survey

شكل (1) : علاقة الاستثمار المباشر - مثال دولة قطر  
Chart1. Direct Investment Relationship - Example for Qatar

A. Direct Investment Relationship

أ. علاقة الاستثمار المباشر

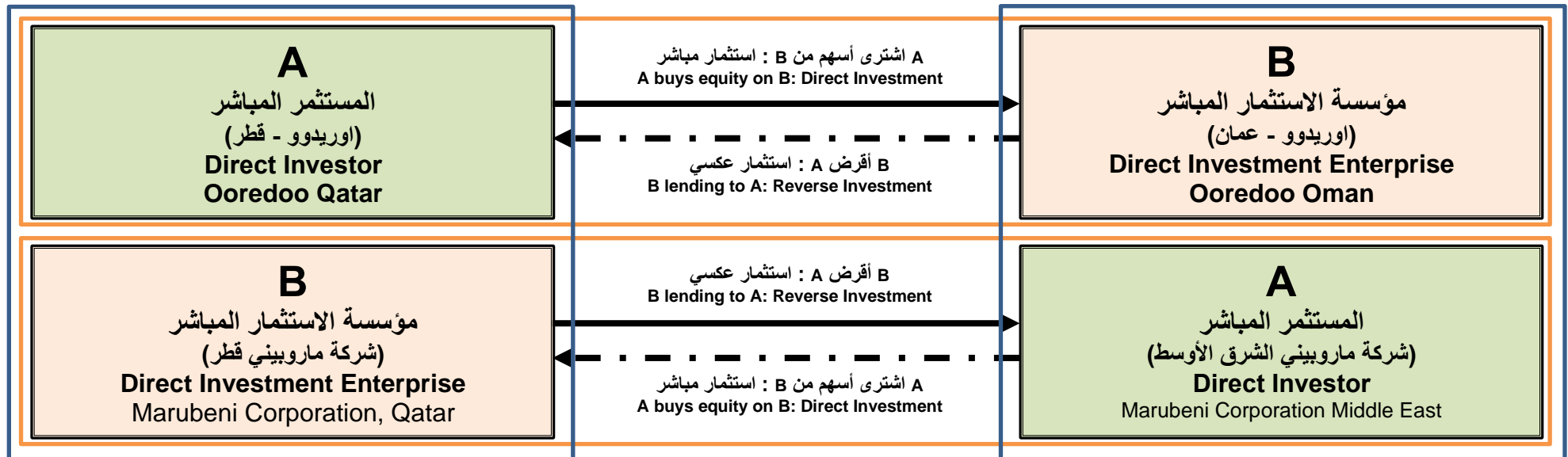


B. Example for Qatar

ب. مثال دولة قطر

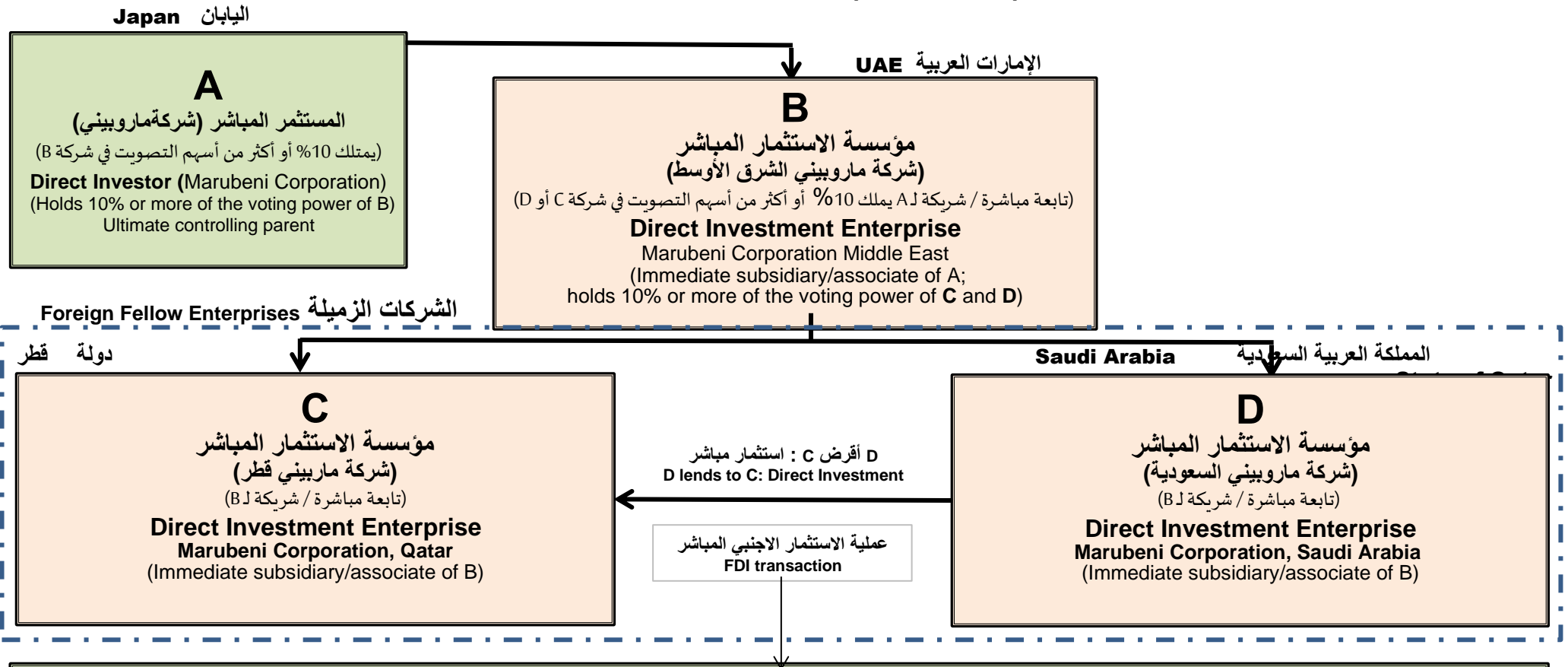
دولة قطر  
State of Qatar

بقية العالم (مثال سلطنة عمان والأمارات)  
Rest of the World (e.g. Oman and UAE)



مسح الاستثمار الأجنبي السنوي  
Annual Foreign Investment Survey

شكل (2) : التدفقات بين الشركات الزميلة - مثال دولة قطر  
Chart2. Flows between Fellow Enterprises - Example for Qatar



C و D تعتبر شركات زميلة (لهم ذات الشركة الأم, لكن لا تملك أي منهما 10% أو أكثر من أسهم الشركة الأخرى).  
بالتالي، ما افترضه C من D مدون كاستثمار أجنبي مباشر: بالنسبة لقطر تعتبر تدفق الى الداخل, وبالنسبة للسعودية تعتبر تدفق الى الخارج.

C and D are Fellow Enterprises (have a common parent, but neither of them holds 10% or more of the equity in the other)

Then, D lending to C is recorded as FDI: For Qatar it is recorded as an inward flow; for Kingdom of Saudi Arabia it is an outward flow.